Слово к читателям

Concordia parvae res crescunt,
discordia maximae dila buntur.

При согласии и малые государства (или дела) растут,
при раздорах и великие разрушаются.

Гай Саллюстий Крисп, древнеримский историк

Российско-китайские отношения характеризуются высокой динамикой развития, прочной правовой базой, разветвленной организационной структурой и активными связями на всех уровнях.

Дружба между двумя странами имеет долгую историю, в том числе и в сфере науки и образования. Сегодня и Китай, и Россия находятся на стадии реформ в политической, экономической и социальной сферах и, соответственно, ведутся социальные и правовые преобразования. Китай и Россия исторически занимают совершенно особое место среди мировых держав — «неудобное» для западной цивилизации.

Будучи двумя державами на глобальных развивающихся рынках, они неизбежно столкнутся с многими юридическими проблемами и юридическими дилеммами, при этом должны учиться на опыте друг друга и извлекать уроки. Издание нашего Ежегодника дает нам хорошую возможность учиться друг у друга и совершенствоваться вместе.

Высшее образование в Китае и России также имеет долгую историю. Становление и развитие системы знаний по многим дисциплинам в Китайской Народной Республике находятся под глубоким влиянием России, и наука права не является исключением. В контексте стыковки между китайской инициативой «Один пояс, один путь» и российской инициативой Евразийского экономического союза обмены и сотрудничество между юридическими кругами Китая и России имеют особое значение.

Представленный очередной номер ежегодника «Юридическая наука в Китае и России» обеспечивает открытую и беспрепятственную коммуникационную платформу для академических юридических кругов двух стран.

Мы уверены в том, что юристами из Китая и России на этой платформе обмен мнениями, идеями и проведение углубленных диалогов, безусловно, внесут важный вклад в развитие правовых дисциплин и построение правового государства в наших двух странах.

Главный соредактор:
***Ю. Г. Шпаковский**, профессор кафедры экологического и природоресурсного права Московского государственного юридического университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА), доктор юридических наук, профессор*

Главный соредактор:
***Пан Дунмэй**, профессор Юридического института, Института интеллектуальной собственности Хэнаньского университета, доктор юридических наук*

亲爱的朋友们！

一言既出，驷马难追

Если слово сказано — его не догнать и на четвёрке коней.

If the word is said , you can 't catch up with him on four horses.

中国与俄罗斯两国一衣带水、唇齿相依。中俄两国边境线是中国最长的边境线，两国之间的友谊有着悠久的历史，两国之间的法律交流也源远流长。如今，中俄两国都处于政治、经济和社会发展的改革阶段，都在经历着社会和法律的转型，都面临着借鉴欧美国家有益法治经验和继承本国传统法律文化精华的抉择。作为全球新兴市场中两个重量级的大国，必然有着很多共同面对的法学问题和需要彼此学习经验及汲取教训的法制困境。本学术期刊《中俄法学》的出版，为我们相互学习、共同提高提供了良好契机。

中俄两国的高等教育源远流长。我国不少学科知识体系的建立和发展都深受俄罗斯的影响，法学学科也不例外。在中国“一带一路”倡议和俄罗斯“欧亚经济联盟”倡议对接的背景下，中俄法学界之间的交流与合作意义尤为重大。本刊《中俄法学》为两国法学界提供了一个开放畅通的交流平台。

我们相信，中俄双方的法学专家在这个平台上切磋观点、碰撞思想，进行深度的对话与交流，必将为两国法学学科建设、为两国法治建设做出重要贡献。

俄方主编

什帕科夫斯基Ю. Г.

莫斯科国立法律大学生态法和自然资源法教研室教授，法学博士

中方主编

庞冬梅

河南大学法学院/知识产权学院教授，法学博士